

〈特集「情報構造と名詞述語文」〉

シンハラ語における情報構造と名詞述語文 Information structure and nominal predicate sentences in Sinhala

吉田 樹生
Shigeki Yoshida

東京大学大学院人文社会系研究科
Graduate School of Humanities and Sociology, The University of Tokyo

要旨: 本稿は特集「情報構造と名詞述語文」(『語学研究所論集』第 21 号, 2016, 東京外国語大学) に寄与する。本稿の目的は 20 個のアンケート項目に対するシンハラ語のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Information structure and nominal predicate sentences’ (*Journal of the Institute of Language Research* 21, 2016, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Sinhala data for the question of 20 phrases.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000386>

キーワード: シンハラ語情報構造名詞述語文

Keywords: Sinhala, information structure, nominal predicate sentences

本稿は特集「情報構造と名詞述語文」のアンケートに沿ってシンハラ語のデータを提示するものである。ここで扱うシンハラ語は口語体である。本稿のデータはサバラガムワ大学日本語専攻の学生 11 名およびスリランカ西部州出身の話者 1 名との協力によって得られた。まずサバラガムワ大学学生の協力のもと日本語からの翻訳によりデータを入手した。その後すべてのデータをスリランカ西部州出身の話者 1 名に確認していただき英語の例文に対応するものとして妥当なものであるかを確認した。

シンハラ語の極性疑問文においては疑問辞の *də* が文末または焦点となる項に付けられる。それに対して疑問詞疑問文においては疑問辞の *də* が疑問詞につく。疑問文に対する答えにおいて焦点となる項は *=yi* や *tamayi* などの焦点助詞で標示されることがある。疑問辞や焦点助詞が文末以外に現れる場合にはその節の定動詞は *-e* で終わる焦点形 (グロスに E) になる必要がある。

8-1 えっガヤニが来たの? / いやガヤニじゃなくてガヤンが来たんだ。(例えば昨日の集まりに珍しくやって来た人についての会話で)

Wait, Gayani came? / No, not Gayani, but Gayan.

ගයනි ආවා ද? / නෑ ගයනි නෙමෙයි ගයාන් ආවා.

gayani a:wa=də? / nəhæ gayani nemeyi gaya:n a:wa

Gayani come.PST=Q NEG Gayani NEG Gayan come.PST



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。

8-2 誰が来たの? / ガヤニが来たよ.

Who came? / Gayani (did).

කවුද ආවේ? / ගයනි ආවා.

kawu=də a:we?/ gayani a:wa
 who=Q come.PST.E Gayani come.PST

කවුද ආවේ? / ගයනි ආවේ.

kawu=də a:we?/ gayani a:we
 who=Q come.PST.E Gayani come.PST.FOC

8-3 ガヤニのほうが大きいんじゃないの? / いやガヤニじゃなくてガヤンのほうが大きいんだよ.

Isn't Gayani taller? / No, not Gayani, but Gayan.

ගයනි නෙවෙයිද උසම? / නෑ ගයනි නෙවෙයි ගයාන් තමයි උසම.

gayani neweyi=də usə=mə?/ nə: gayani neweyi gaya:n tamayi usə=mə
 Gayani NEG=Q tall=EMPH NEG Gayani NEG Gayan FOC tall=EMPH

ගයනි නෙවෙයිද උසම? නෑ ගයනි නෙවෙයි ගයානුයි උසම.

gayani neweyi=də usə=mə?/ nə: gayani neweyi gaya:n=yi usə=mə
 Gayani NEG=Q tall=EMPH NEG Gayani NEG Gayan=FOC tall=EMPH

もとの例文のように比較の対象がない比較級は不自然であると判断されたためここでは最上級の形容詞に =mə がつく形を示している.

8-4 (電話で) どうしたの? / うん今お客さんが来たんだ.

What happened? / Uh, somebody's here.

මොකද්ද උණේ? / අහ් දැන් අමුත්තෙක් ඇවිල්ලා.

mokaddə une?/ ah dæn amutt-ek æwilla
 what.Q happen.PST.E Uh now guest-INDF come.PP

8-5 あの子供がガヤニを叩いたんだって!/? / いやガヤニじゃなくてガヤンを叩いたんだよ.

That child hit Gayani!/? / No, not Gayani, but Gayan.

අර ළමයා ගයනිට ද ගැහුවේ!/? / නෑ ගයනිට නෙවෙයි ගයාන්ට ගැහුවා.

arə laməya gayani-ʈə=də gəhuwe?/ nə: gayani-ʈə nemeyi gayan-ʈə=yi gəhuwe
 that child Gayani-DAT=Q hit.PST.E NEG Gayani-DAT NEG Gayan-DAT=FOC hit.PST.E

8-6 赤い袋と青い袋があるけどどっちを買うの? / (私は) 青い袋を買うよ.

There is a red bag and a blue bag, which will you buy? / I'll buy the blue one.

රතු පාට බැග් එකකුත් තියෙනවා, නිල් පාට බැග් එකකුත් තියෙනවා, මොන බැග් ද ගන්නේ? / නිල් එක ගන්නවා.

ratu pa:ʈə bæɡ ek-ak=ut tiyenəwa nil pa:ʈə bæɡ ek-ak-ut tiyenawa
 red color bag SG-INDF=too be.NPST blue color bag SG-INDF=too be.NPST

mona bæg ekə=də ganne?
 which bag SG=Q buy.NPST.E

nil ekə gannəwa
 blue one buy.NPST

8-7 ガヤニはどこですか? / ガヤニは朝からどっかへでかけたよ. (例えば朝少し遅く起きて来たガヤニの父親が姿の見えないガヤニについて母親に尋ねている場面で)

Where is Gayani? / Gayani went somewhere in the morning.

ගයනි කොහේද? / ගයනි උදේ ඉඳලා කොහේ හරි ගිහිල්ලා.

gayani kohe:=da? / gayani udee i^hdəla koheehari gihilla
 Gayani where=Q Gayani morning from somewhere go.PP

8-8 (あの子供は) 誰を叩いたの? / (あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ.

Who did he hit? / He hit his brother.

අර ළමයා කාටද ගැහුවේ? / අර ළමයා එයාගේම මල්ලිට ගැහුවා.

arə laməya ka:tə gəhuwe? / arə lamaya eya-ge=mə malli-tə gəhuwa
 that child who.DAT hit.PST.E that child 3SG-GEN=EMPH brother-DAT hit.PST

අර ළමයා කාටද ගැහුවේ? / අර ළමයා තමන්ගේ මල්ලිට ගැහුවා.

arə lamaya ka:tə gəhuwe? / arə lamaya taman-ge=mə malli-tə gəhuwa
 that child who.DAT hit.PST.E that child self-GEN=EMPH brother-DAT hit.PST

8-9 (電話で) どうしたの? / うんガヤニが (自分の) 弟を叩いたんだ. (例えば電話の向こうで子供の泣き声が起きたのを聞いての発話)

What happened? / Uh, Gayani hit his brother.

මොකද්ද උණේ? / අහ් ගයනි එයාගේම මල්ලිට ගැහුවා.

mokaddə une? / ah gayani eya-ge=mə malli-tə gəhuwa
 what.Q happen.PST.E Uh Gayani 3SG-GEN=EMPH brother-DAT hit.PST

මොකද්ද උණේ? / අහ් ගයනි තමන්ගේ මල්ලිට ගැහුවා.

mokaddə une? / ah gayani taman-ge=mə malli-tə gəhuwa
 what.Q happen.PST.E Uh Gayani self-GEN=EMPH brother-DAT hit.PST

8-10 あのケーキどうした? / (あああれは) ガヤニが食べちゃったよ.

What happened to the cake? / Gayani ate it.

අර කේක් එකට මොකද උනේ? / එක ගයනි කෑවා.

arə ke:k ekə-tə mokədə une:? / e:kə gayani kə:wa
 that cake SG-DAT what.Q happen.PST.E it Gayani eat.PST

8-11 私が昨日お店から買って来たのはこの本だ.

It's this book that I bought from the store yesterday.

මම ඊයේ කඩෙන් අරන් ආවේ මේ පොත.

mamə i:ye kaɖ-en aran a:we me: potə
1SG yesterday store-ABL bring.PST.E this book

8-12 あの人は先生だ。この学校でもう 20 年働いている。

That man is a teacher. He has been working in this school for 20 years now.

අර කෙනා ගුරුවරයෙක්. මේ ඉස්කෝලේ දැනටමත් අවුරුදු විස්සක් වැඩ කරලා තියෙනවා.

arə kena: guruwəɾəy-ek. mee iskoole dænəɾəmat aurudu wiss-ak wəɖə kəɾəla tiyenəwa
that CLF teacher-INDF this school already year.PL twenty-INDF work do.PP be.NPST

8-13 彼のお父さんはあの人だ.

His father is that man.

එයාගේ තාත්තා අරයා.

eya:-ge ta:tta arəya:
3SG-GEN father that_person

8-14 あの人が彼のお父さんだ.

That man is his father.

අරයා එයාගේ තාත්තා.

arəya: eya:-ge ta:tta
that_person 3SG-GEN father

8-15 あさってっていうのはね明日の次の日のことだよ.

“Asatte” is the day after tomorrow.

“ආසත්තේ” කියලා කියන්නේ හෙටට පස්සේ දවස.

asatte kiyala kiyanne heɾə-ɾə passe dawəsə
Asatte COMP say.NPST.E tomorrow-DAT behind day

8-16 (何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて) 私はコーヒーだ.

I'll have coffee.

මට කෝපි.

maɾə ko:pi
1SG.DAT coffee

8-17 [(注文した数人分のお茶が運ばれてきて) どなたがコーヒーですか?との問いに] コーヒーは私だ.

I ordered coffee.

කාට ද කෝපි ඉල්ලුවේ? / මම.

ka:ɾə=də ko:pi illuwe? / mamə
who.DAT=Q coffee order.PST.E 1SG

8-18 その新しくて厚い本は (値段が) 高い.

That new and thick book is expensive.

මේ අලුත් ගත පොත ගණන් වැඩියි.

me: alut ganə potə ganan wædq̄-yi
this new heavy book price much-AM

8-19 (砂糖入れを開けて) あっ砂糖が無くなっているよ!

Hey, we're out of sugar!

සීනි ඉවර වෙලා.

si:ni iwərə wela
sugar finish.PP

8-20 午後誰かに会うはずだったなあ. 誰だったっけ? あっそうだガヤニだったな.

I was supposed to meet someone in the evening, who was it? Oh, I remember. It was Gayani.

හවසට කාව හරි හම්බවෙන්නයි හිටියේ. / කාවද? / ආ හරි ගයනි.

hawasa-tə ka:wəhari hambuwennə=yi hiṭiye / ka:wədə? / a: hari gayani.
evening-DAT someone.ACC meet=FOC be.PST.E who=Q Oh okay Gayani

略号一覧

1	first person
3	third person
ABL	ablative
ACC	accusative
AM	assertion marker
CLF	classifier
COMP	complementizer
DAT	dative
E	focus form
EMPH	emphasis
FOC	focus marker
GEN	genitive
INDF	indefinite
INF	infinitive
INS	instrumental
LOC	locative
NEG	negative
NPST	nonpast
PL	plural
PP	past participle
PST	past

Q question marker

SG singular

執筆者連絡先 : shige.mountain.linguistics@gmail.com

原稿受理 : 2023 年 9 月 30 日